

ПРИКОСНОВЕНИЯ

Мы с Ли Цуйвэнь уже три раза выступали в «Подвале»: в феврале, марте и мае.

Сегодня мы продолжаем рассказ о нашем российско-китайском проекте.

На слайде — участники проекта.

► Слайд 2.

Всё началось 11 января этого года, когда я получил письмо от профессора Нанькайского университета, русиста и переводчика Гу Юя.

Это старейший и очень известный переводчик.

Он переводил очень много русской прозы и, особенно, поэзии от Кантемира до ныне живущих.

В этом году получил премию за переводы стихов Глеба Горбовского.

Сейчас Гу Юй составляет сборник переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии».

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи на китайские темы и начал их переводить.

Так завязалась наша переписка.

На сегодняшний день мы послали друг другу 382 письма.

Гу Юй перевел 128 моих стихотворений.

► Слайд 3.

Гу Юй разыскал меня через Ли Цуйвэнь, которая уже 26 лет живёт в Москве.

Она журналист, русист, переводчик и поэтесса.

Мы познакомились с Ли Цуйвэнь вживую 20 января на семинаре о малых формах в поэзии и прозе МОССАЛИТа — московского

салона литераторов — в библиотеке им. Платонова, где сразу же и почитали стихи по-русски и по-китайски.

В феврале мы выступали здесь, в «Подвале» с циклом моих стихотворений и их переводов на китайский, которые сделал Гу Юй.

Это был цикл, посвящённый великому китайскому поэту Тао Юань-мину.

► **Слайд 4.**

Он опубликован в сетевом журнале «Московский BAZAR». Это издание МОССАЛИТа.

Потом я узнал, что Ли Цуйвэнь сама пишет стихи.

Её литературный псевдоним Вэнь Синь.

И, неожиданно для самого себя, я начал переводить её стихи с китайского на русский. До этого я вообще никаких стихов ни с каких языков не переводил.

Так что в марте и мае мы уже выступали не только с моими стихами и их переводами Гу Юя, но и со стихами Вэнь Синь в моём переводе.

В апреле мы с Ли Цуйвэнь выступили на Учёном совете Отдела Китая Института востоковедения РАН.

Рассказывали о нашем проекте, читали стихи по-русски и по-китайски, и показали фильм «Китайская задача» по моему стихотворению и его переводу.

Мы его показывали в Подвале в марте.

Наши китаеведы хорошо знают профессора Гу Юя.

Сегодня я перевёл уже 16 стихотворений Вэнь Синь.

► **Слайд 5.**

Три стихотворения Вэнь Синь с моим переводом Гу Юй поместил в 3-й том хрестоматии-билингвы «Современная поэзия Китая».

► **Слайд 6.**

Вот они на слайде.

- Слайд 7.
- Слайд 8.
- Слайд 9.

► Слайд 10.

В июле мы опубликовали книгу.

Это книга-билингва и книга-перевёртыш. — *показываю книгу*.

С одной стороны она называется «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя».

Здесь на развороте слева стихи в оригинале на русском, а справа перевод на китайский — *показываю*.

► Слайд 11.

С другой стороны она называется «10 стихотворений Вэнь Синь в переводе Игоря Бурдонова».

Здесь на развороте слева стихи в оригинале на китайском, а справа перевод на русский — *показываю*.

Мы принесли несколько экземпляров книги и в конце вечера желающим можем подарить книгу.

Эти экземпляры подписаны: на титульных страницах — наши подписи и оттиски наших печатей.

► Слайд 12.

В августе мы представляли эту книгу и наш проект под названием «ЖИВОЙ ПЕРЕВОД» на фестивале экспериментальной литературы, который проводил Саша Бубнов.

Получили диплом третьей степени.

► Слайд 13.

А проект продолжался дальше.

Вот здесь на слайде показано: с русского на китайский переведено 130 стихотворений, с китайского на русский — 20.

► **Слайд 14.**

Кульминация наступила в сентябре, когда мы поехали в Китай.
Я не буду рассказывать об этом путешествии — это заняло бы не один час.

Просто обозначу наш маршрут.

Вот он на слайде.

Сначала бы Пекин.



Вот наша группа — шесть человек.

► **Слайд 15.** Потом город Тяньцзинь

► в 100 километрах от Пекина. Я о нём ещё скажу.

► **Слайд 16.** Опять Пекин.



► **Слайд 17.** Горы Лушань

► в провинции Цзянси

► **Слайд 18.** Это чуть южнее Янцзы.

► **Слайд 19.** Потом Чэнду

► столица провинции Сычуань

► **Слайд 20.**

► **Слайд 21.** Лэ Шань

► И Большой Будда

► **Слайд 22.** Священная гора Эмэйшань

► — Крутобровая Гора

► **Слайд 23.** Опять Чэнду

► И гигантские панды

► **Слайд 24.** Хижина поэта Ду Фу

► **Слайд 25.** Лицзян

► Мы там жили в старом городе

► **Слайд 26.** Национальный парк Юйлунсюэшань

► Снежная гора Нефритового дракона

► **Слайд 27.**

► **Слайд 28.** Озеро Лугу

► там живет племя мосо

► **Слайд 29.** у которого сохранился матриархат

► **Слайд 30.** И круг завершился опять в Пекине

► это Храм Неба

► **Слайд 31.** А расскажу я только об одном дне 6 сентября.

Мы прибыли в Тяньцзинь.

Это один из четырёх городов центрального подчинения, третий по величине в континентальном Китае с населением около 15 миллионов.

Там находятся Нанькайский и Политехнический университеты, в которых работают Гу Юй и Хао Эрци.

► **Слайд 32.** Вот на слайде групповая фотография с этой встречи. Здесь мы шестеро, Гу Юй, Хао Эрци и наш гид, сопровождавшая нас в путешествии по Китаю все три раза Мин Хайчжэнь — она справа.

Для русских туристов у неё есть и русское имя — Наташа.

Я покажу ещё несколько фотографий. и прокомментирую их.

► **Слайд 33.** Первым делом мы стали обмениваться подарками.

► **Слайд 34.** Хао Эрци подарил мне свою каллиграфию

► **Слайд 35.** с моим стихотворением в переводе Гу Юя.

► **Слайд 36.** Я её показывал здесь, в Подвале в электронном виде.

► **Слайд 37.** А сейчас покажу в живом виде.

Показываю каллиграфию.

► **Слайд 38.** Ещё Хао Эрци подарил мне блюдо,

► **Слайд 39.** на котором его родственник,

► **Слайд 40.** господин Кань Шичюань,

► **Слайд 41.** выгравировал портрет Тао Юань-мина

► **Слайд 42.** и его стихотворение.

► **Слайд 43.** Это мы с Хао Эрци

► **Слайд 44.** позируем вместе с блюдом.

► **Слайд 45.** Я тоже вручаю подарки, включая нашу книгу,

► **Слайд 46.** диплом третьей степени на фестивале экспериментальной литературы

► **Слайд 47.** сборники стихов Гумилёва и Заболоцкого,

► **Слайд 48.** и книгу «Сто стихов — цзюэ-цзюй» поэта Бо цзюй-и. Цзюэ-цзюй — это жанр «оборванных строк», зародившийся в эпоху Тан.

► **Слайд 49.** Эту книгу мне сначала прислал Гу Юй в электронном виде, а я привёз ему бумажную версию.

- ▶ **Слайд 50.** с дарственной надписью переводчицы Наталии Орловой и комментатора, заведующего отделом Китая института востоковедения Артёма Кобзева.
- ▶ **Слайд 51.** Ещё я подарил цикл из 8 маленьких акварелей на стихи китайских поэтов, родившихся на рубежах XII-XIII веков (эпоха Сун) и XIII-XIV веков (эпоха Юань).
- ▶ **Слайд 52.** Ах, да: ещё плитки «литературного шоколада»:
- ▶ **Слайд 53.** серебряный век и золотой век русской литературы.
- ▶ **Слайд 54.** Это мне Ли Цуйвэнь подсказала.
- ▶ **Слайд 55.** А здесь Гу Юй раздаёт подарки.

Я получил книгу «Контурсы ветра» — современная поэзия Китая.

Здесь Гу Юй выступает как переводчик и составитель.

Книга с его дарственной надписью.

Ещё набор письменных принадлежностей: кисти, тушь, киноварь для печатей.

Альбом с прекрасной бумагой.

Другой альбом мне подарил Хао Эрци.

Мин Хайчжэнь — Наташа — тоже получила подарок.

Слайд 55 — ВИДЕО

▶ **Слайд 56.** НЕ НАЖИМАТЬ!

- ▶ **Слайд 57.** Потом мы сидели за общей трапезой,
- ▶ **Слайд 58.** пили вино
- ▶ **Слайд 59.** произносили тосты за Китай,
- ▶ **Слайд 60.** за русско-китайскую дружбу
- ▶ **Слайд 61.** и за великого поэта Тао Юань-мина, который нас сблизил.
- ▶ **Слайд 62.** Разговаривали, смеялись, читали стихи.
- ▶ **Слайд 63.** Три часа пролетели как одно мгновение.

В тот же день мы вернулись в Пекин и попали в гости.

Дело в том, что с Мин Хайчжэнь — Наташей — мы уже стали друзьями.

Она третий раз сопровождала нас в путешествии по Китаю.

Первые два раза были в 2008 и 2010 годах.

Два раза она была в Москве у нас в гостях.

А в этот раз мы были в гостях у неё дома.

Попили чаю, а её дочка — у неё тоже есть русское имя — Лиза — подарила нам свои рисунки.

► **Слайд 64.** Вот один из них.

Ещё она подарила нам по цветку, который долго выбирала для каждого.

► **Слайд 65.** И, наконец, спела песенку.

Слайд 65 — ВИДЕО

► **Слайд 66. НЕ НАЖИМАТЬ!**

После этих встреч во время пути по Китаю я написал 5 стихотворений, которые Гу Юй тут же перевел на китайский.

А ещё я нарисовал 5 картинок, и сразу по возвращению из Китая ещё 5, в продолжение серии.

Я буду читать стихи и показывать картинки.

Где-то картинки могут служить иллюстрациями к стихам, где-то стихи и картинки немного о разном. Но всё о том же: о Китае.

Первое стихотворение написано и первая картинка нарисована уже в горах Лушань.

Это под свежим впечатлением от встречи в Тяньцзине.

Сегодня был такой чудесный день,
Что хочется заплакать:
Жизнь коротка и сердцу не вместить
Все горы, все деревья, всех людей,
Все звезды в небе, все стихи в ночи
И голос одиноко затихающий вдали.

今天天气好得出奇，
真想放声哭泣：
生命短暂，心里装不下
所有的山，所有的树，所有的人
夜空中所有的星，夜晚所有的诗
远方孤独的声音渐趋沉寂。

► **Слайд 67.**

А вскоре я получил от Гу Юя четыре стихотворения, которые он написал после нашей встречи.

Мы вместе с ним перевели их на русский.

Они написаны в очаровательном жанре «поэтического репортажа». Вот первое из них.

感谢陶渊明

六位俄罗斯朋友，
从莫斯科飞到天津，
看望郝尔启和谷羽。
微笑、交谈、饮酒，
举杯感谢陶渊明，
诗人让我们有幸相聚，
三个小时短暂，
留下长久美好的回忆……

Спасибо, Тао Юаньмин !

Шесть русских друзей
Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,
Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.
Смеялись, шутили и пили вино,
И тост поднимали за Тао Юань-мина.
Счастливую встречу поэт подарил нам.
И вот три часа пролетели мгновеньем,
Надолго оставив чудесные воспоминанья.

В Лушань мы поехали не случайно.
Там, конечно, красиво, много буддийских и даосских храмов,
хижины отшельников, дачи Мао Цзе-дуна и Чан Кай-ши.
Лушань посвящены тысячи стихов и поэм китайских поэтов.
Но меня в первую очередь интересовало другое: мне хотелось
посетить родные места и могилу Тао Юань-мина.
Место это лежит в стороне от стандартных туристических
маршрутов, но наша Пекинская Наташа всё устроила.

► **Слайд 68.** Здесь мы с Наташей прочитали стихи Тао Юань-мина.

Слайд 68 — ВИДЕО

► **Слайд 69. НЕ НАЖИМАТЬ!**

Моё стихотворение называется: У могилы Тао Юань-мина

- **Слайд 70.** Стихотворение Гу Юя: Подарки Игоря
- **Слайд 71.** Моё стихотворение: У восточной ограды.
- **Слайд 72.** Стихотворение Гу Юя: Необыкновенный гид
- **Слайд 73.** Моё стихотворение, написанное в поезде по дороге в Чэнду.
- **Слайд 74.** Стихотворение Гу Юя: Прикосновение
- **Слайд 75.** Моё стихотворение, написанное после посещения хижины Ду Фу в Чэнду.
- **Слайд 76.** Это завершающая картинка.

Когда мы прощались в Тяньцзине, Хао Эрци сказал мне: я знаю, что мы ещё встретимся.

- **Слайд 77.** Но ни он, ни я не догадывались, что так скоро — через 13 дней.

Это была случайная встреча на международной выставке живописи в Пекине, куда Хао Эрци приехал со своей женой.

Теперь мы договорились встретиться уже в Москве.

- **Слайд 78.** Вот такие у нас случились прикосновения.

А этот последний слайд — для релаксации после моего затянувшегося выступления.

Слайд 78 — ВИДЕО

► **Слайд 79. НЕ НАЖИМАТЬ!**